

外国文学名著少年读本

莎士比亚悲剧故事



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [英国] 莎士比亚



安徽少年儿童出版社



莎士比亚悲剧故事

原著 [英国] 莎士比亚

改写 韩曦

【故事简介】

本书讲述的是英国著名剧作家莎士比亚的四大悲剧故事。丹麦王子哈姆莱特为了替父亲报仇，杀死了弑君篡位的叔叔，自己也被毒剑刺中身亡。威尼斯将军奥赛罗听信奸人的挑拨，怀疑新婚妻子有不贞洁行为，将她杀害，后真相大白，他悔恨不已，拔剑自刎。不列颠国王李尔一时糊涂，将自己的王位、权力和财产全部交给了两个口蜜腹剑的女儿，最后被逐出家门，流落荒原。大将麦克白受女巫预言的诱惑，不惜谋害国王，最终众叛亲离，身败名裂。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本.紫荆花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.3

ISBN 7-5397-1894-3

I. 外... II. 唐... III. 文学—世界—少年读物
IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06749 号

选题策划:	刘建伟 薛贤荣	主 编:	唐建清
	朱智润 刘永寿	责任编辑:	张 峻
	张 峻	插 图:	冯广东
装帧设计:	欧阳春		

MA5410
安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

定价:6.00元

邮编:230041 联系电话:0551—5521765、5525696

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18

目 录

哈姆莱特 1

奥赛罗 36

李尔王 67

麦克白 98



哈姆萊特



外國文學名著少年讀本

哈姆萊特

哈姆萊特





哈姆莱特

故事发生在很久很久以前的丹麦王国。

这一天，国王老哈姆莱特像往常一样在王宫后花园的长凳上午休。可是，等到人们发现他的时候，他已经断气，浑身上下布满疱疹，这是被毒蛇咬过的症状。

对于老国王的突然去世，丹麦国的全体臣民都深感突然和意外。然而，更让人不可思议的是，老哈姆莱特的弟弟克劳狄斯在老国王去世之后，登上了王位，当了丹麦国的新国王。可是，按照正常的法律程序，王位是应该由老哈姆莱特的儿子——哈姆莱特王子继承的；而且，更有甚者，克劳狄斯还娶了他的嫂子，也就是王子哈姆莱特的母亲做了他的新婚的妻子。这简直太令人感到意外了，因此，有人就怀疑新国王杀兄娶嫂，篡夺了王位。

王子哈姆莱特为人正派、心地善良、聪明好学，曾是个热情开朗的年轻人。可是自从父王突然驾崩，母后改嫁之后，他跟换了一个人似的。





王后的这个轻率的举动深深地刺伤了年轻的王子。他深爱他的父亲，差不多把他当做偶像来崇拜。他的父母曾是多么恩爱的一对夫妻，可是如今，丈夫死后还不到两个月，尸骨未寒，做妻子的就再嫁了，而且是嫁给了前夫的弟弟。她现在丈夫的相貌是可怕的，正如他的性情是卑鄙下流的一样，他无论从哪方面讲，都无法与她的前夫相媲美。

哈姆莱特为他母亲的轻率行为感到难过，也为这个婚姻感到耻辱。他开始变得郁郁寡欢，沉默寡言，终日穿着黑色的丧服，就连在他母亲的婚礼上，人们看到的也是一个满脸忧郁，身着黑色丧服的王子。哈姆莱特的心似乎已经枯死，欢乐再也无法降临到他的身上。

这天午夜时分，大地上的一切生物都已进入梦乡，四周静悄悄的，远处偶尔传来几声青蛙和秋虫的鸣叫。城楼上守夜的士兵的眼睛此时正紧紧地注视着星空，因为他们已经连续两天看见一个模样像已故国王的鬼魂在夜空中出现。

他们对此感到十分的惊讶，就把它告诉了哈姆莱特王子的好朋友霍拉旭，看看他是否能解释这个奇怪的现象。

霍拉旭无论如何也不相信那几个守夜士兵所





哈姆莱特

说的鬼魂的故事，他决定今晚亲自到城楼上来看一看。

这会儿，时钟刚刚敲过一点，昨天守夜的一个士兵正在向他叙述他们昨晚的经历，突然，另一个士兵马西勒斯说：

“住嘴！快别再说了，瞧，它又来了！”

“啊！它的样子真像已故的国王。”霍拉旭的心里充满了恐惧和惊奇，要不是亲眼所见，他是绝对不会相信这事的。

马西勒斯对霍拉旭说：“你是个有学问的人，去和它说话。你瞧，它好像有话要说。”

霍拉旭靠近它，问道：

“你是什么鬼怪，胆敢盗用我丹麦先王出征时的威武雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你开口说话！”

可是，那鬼魂对于霍拉旭的命令置若罔闻，不予理睬。它依然和前两天一样，身上穿着国王讨伐挪威王国时穿的盔甲，脸上露出愤怒的神情，迈着重军人的步伐，从他们的眼前走过。

霍拉旭感到事情的严重，因为从前在富强繁荣的罗马，在雄才大略的凯撒遇害前不久，就曾出现过这种奇怪的现象。那时，死人会从他们的坟墓里钻出来，满街游荡；天空中的星星会拖着长长的





尾巴从空中划过；露水带血，太阳变色，支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人。如今，这类预示重大变故的征兆在我们这块土地的天空上已经屡次出现，难道又将预示着什么事变的发生？

这时，鬼魂又一次向他们走来。霍拉旭顾不上害怕，他迎上前去，挡住了它的去路。

“不要走，鬼魂！”霍拉旭大声对它说，“要是你能发出声音，会开口说话，就对我说吧；要是我有能为你效劳的地方，使你的灵魂得到安息，那么就对我说吧；要是你预知我们祖国的命运，靠着你的指示，可以及时避免未来的灾祸，那么对我说吧；要是你生前曾经把财宝埋在什么地方，那么你也告诉我吧。”

这时，远处传来雄鸡的报晓声，那鬼魂正要开口说话，一听到鸡叫，不禁惊跳起来。报晓的雄鸡用它高昂的啼声唤醒了白昼之神，一听到它的声音，那些在海里、火里、地下、空中到处游荡的鬼魂，就一个个钻回自己的巢穴里去了。

霍拉旭感到事情的严重，他决定将这一情况报告给王子：

“照我的意思，我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆莱特。因为我觉得，这个鬼魂虽



哈姆莱特

然对我们一言不发，见了他一定有话要说，就我们的责任及我们和王子的交情来说，应该让他知道这件事。”

这天早上，国王、王后来到王宫的大厅里，他们的后面跟着哈姆莱特王子。

国王虚情假意地对哈姆莱特说：“我的孩子，为什么愁云依旧笼罩在你的身上？”

王后也附和着国王说：

“好哈姆莱特，抛开忧郁的神情吧，对丹麦王应该和颜悦色一点，不要老是垂下眼皮，在泥土之中寻找你的高贵的父亲。你要知道，这是最平常不过的事情了，活着的人都要死去，谁也逃脱不掉。”

国王对哈姆莱特自他父亲驾崩以来一直郁郁寡欢，就连在他母亲的婚礼上也不愿脱下那套黑色的丧服早就心怀不满了，可是，为了表示他的仁慈，他还是故作地对哈姆莱特说：

“哈姆莱特，你能够这样孝顺你的父亲，实在是一种十分高贵的品德。可是你要知道，你的父亲也曾失去过父亲，那失去的父亲自己也失去过父亲。失去父亲的儿子必须遵守孝道，有一段时间的服丧，然而，固执不变的哀伤却不是一个男子汉所应有的举动。我要你抛弃这种无益的悲伤，把我当





做你的父亲，因为我要让全世界知道，你是王位的继承人，我要把一个父亲所能给予的爱全都给你。”

哈姆莱特心里十分清楚国王的这番话不过是为了讨好他的母亲而说的。现在，在他的眼里，人世间的一切都是可厌、陈腐、乏味而无聊的，这个曾经盛开着鲜艳的花朵的美丽花园，现在也变得荒芜，长满了恶毒的莠草。他怎么也无法接受这个事实：

“刚死了两个月！不，还不到两个月！这样好的一个国王，比起现在这个来，简直就是天神和丑八怪。他这样爱我的母亲，甚至不愿让风吹痛了她的脸。脆弱啊，你的名字就是女人！短短的一个月前，她还哭得跟泪人似的，送我父亲下葬时穿的那双鞋子还没有穿破，她就嫁给了我的叔叔，我父亲的弟弟，可他一点也不像我的父亲。这种丑恶行径真令我心碎。”

为了逃避这令他伤心的国度，他曾向国王请求离开丹麦，到威登堡去，因为他一直在那儿求学。可是国王为了能够更好地控制他，以防他伺机谋反，便用种种冠冕堂皇的理由拒绝了他。每天目睹着自己的母亲和令人憎恶的叔叔一同进进出出，对他来说，无疑是一种酷刑。





哈姆莱特

外国文学名著少年读本

这天上午，霍拉旭找到了哈姆莱特，并把他们看见鬼魂的事情告诉了王子。这实在太令他吃惊了，他决定今晚亲自到士兵守望的露台上去证实一下。

此时已是深夜，万籁俱寂，哈姆莱特和霍拉旭以及两个守夜的士兵在静静地等待着鬼魂的出现。

“瞧，殿下，它来了。”霍拉旭指着前方的夜空对哈姆莱特说。

“天使保佑我们！不管你是一个善良的灵魂还是一个万恶的妖魔，不管你的来意好坏，我都要对你说话，我要叫你君王、父亲！尊严的丹麦先王，请回答我，为什么你的尸骨不能安眠于墓穴之中？为什么你这已死的躯体这样全身甲冑，出现在月光之下，使黑夜变得这样阴森，使我们因不可思议的恐惧而心惊胆战？这究竟是为什么？”

这对，鬼魂向哈姆莱特招手，似乎有话要对他一个人说。哈姆莱特便不顾同伴劝阻，毅然地跟它去了。

当他们来到露台的另一端时，哈姆莱特对他说：

“你要领我到什么地方去？我不愿再向前走了。”





“你听我说，”鬼魂居然开口说话了，“我的时辰快到了，我必须回到硫磺的火焰中去忍受烈火的煎熬。你听了我的诉说之后，一定要替我报仇。”

哈姆莱特听了这话之后，更加证实了自己的怀疑，就请它把事情真相告诉他。

“我是你父亲的灵魂，”它叙述道，“因为生前孽障未尽，被判夜晚在地上游行，白天还要受尽烈火的煎熬。听着，要是你曾经爱过你的父亲，那么你就必须为他报仇，报杀身之仇。”

“上帝啊！赶快告诉我，让我好驾着像思想一样的急速的翅膀，飞去为你报仇。”哈姆莱特急切地对父王的亡灵说。

鬼魂说：“现在，哈姆莱特，听我说：一般人都以为我在花园里睡觉的时候，一条蛇来把我咬死了，这是一个虚构的故事，它把全丹麦人都蒙骗了。实际上，那条害死你父亲的毒蛇现在头上正戴着王冠呢。”

哈姆莱特一听，禁不住叫了起来：“啊！我的预感果然是真的。真是我叔叔。”

那鬼魂又说：“是的，那个奸猾的畜生。他为人狡诈，凭借那阴险的手段，谋害了我，又诱惑了王后。啊，哈姆莱特，我的好儿子，那是一个多么卑鄙无耻的背叛！我的爱情是那样纯洁真诚，始





哈姆莱特

外国文学名著少年读本

终信守着我在结婚时对她所许的誓言；而她却会对一个天赋和才德远不如我的恶棍屈从。上帝啊，我仿佛已经嗅到了清晨的空气，让我长话短说。那天，当我按照惯例，午后来到花园里睡觉的时候，你的叔叔乘我不备，悄悄地溜了进来，拿着一个盛满毒汁的小瓶，将一种致命的药水注入了我的耳朵。就这样，我在睡梦中被我的兄弟夺去了生命、王冠和妻子，甚至我连忏悔的机会也没有，我就在这毫无准备的情况下，背负着我的全部罪恶去了阴间。可是，哈姆莱特，无论 you 怎样复仇，都不要对你母亲有什么不利的图谋，她的所作所为自会受到上天的裁判。现在，萤火虫的微光已经开始暗淡下去，清晨快要到来，我必须去了。再会！哈姆莱特，记着我。”说完，鬼魂便消失在黎明到来前的星空中。

10

霍拉旭和马西勒斯见鬼魂把哈姆莱特领到露台的背后半天也不出来，十分担心，他们一路喊着哈姆莱特的名字找来了。见哈姆莱特王子此时正独自一人安然无恙地站在露台上，鬼魂早已不见了踪影，他们的心也就放了下来。他们询问王子鬼魂到底跟他说了一些什么。

哈姆莱特沉思了一会儿说：

“不，你们会泄露出去的。说到这个幽灵，那



么让我告诉你们，他是一个老实的亡灵；你们要是想要知道它对我说了些什么话，我只好请你们暂时不要过问。你们都是我的好朋友，都是学者和军人，现在，请你们答应我的一个要求。”

说完，哈姆莱特便请求他们把双手放在他的宝剑上宣誓，决不把今晚发生的事情告诉任何人。然后，哈姆莱特又对他们说：

“从今以后，你们要用一种见怪不怪的态度对待这件事情，天地之间有许多事情是无法解释的。我今后也许有对候故意要装出一副疯疯癫癫的样子，你们要是看见了我的古怪举动，切不可表示出你们知道我的一些什么秘密，你们必须答应我决不泄露我的秘密。上帝的恩惠和慈悲保佑着你们，再次宣誓吧。”

霍拉旭和马西勒斯见哈姆莱特如此坚决，也就不再多问。他们把双手放在他的宝剑上，按照他的要求做了。

此时天已大亮，哈姆莱特又一次朝鬼魂离去的方向望了望，说：“安息吧，安息吧，受难的灵魂！”

他接着转过头来，对他们说：

“好，朋友们，我以满腔的热情，信赖你们两位；要是在哈姆莱特的微弱的能力以内，能够有可

